

Petra Eberwein, Aina Torrent, Lucía Uría Fernández
(Hrsg.)

Kontrastive Emotionsforschung
Spanisch-Deutsch

Workshop vom 10.06.2010 – 12.06.2010
Köln/Colonia, FH Köln, Mainzer Str. 5

Linguistik

**Petra Eberwein, Aina Torrent,
Lucía Uría Fernández (Hrsg.)**

Kontrastive Emotionsforschung

Spanisch-Deutsch

Shaker Verlag
Aachen 2012

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2012

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-1206-4

ISSN 1613-4532

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhaltsverzeichnis

„Mis primeras palabras en esta Nochebuena me salen del corazón para expresar mi afecto...” – Emotionen beim Dolmetschen (B. Ahrens)	7
Las fórmulas rutinarias expresivas como vehículo de transmisión de emociones. Correspondencias expresivas en el contraste alemán-español (L. Amigot)	21
Vermerke zu Ironie und Humor in der zweisprachigen Phraseographie Spanisch-Deutsch (U. Becker, A. Torrent, L. Uría)	37
Rapidez y emociones en las locuciones adverbiales españolas: un estudio traductológico, pragmático y fraseográfico español-alemán (J. Beßler, P. Eberwein, M. Marín, A. Torrent, L. Uría)	49
Emotionsgeladene Redewendungen in der zweisprachigen Phraseographie Spanisch Deutsch (mit spezieller Berücksichtigung jener Einheiten, die Angst oder andere negative Emotionen ausdrücken) (P. Eberwein, A. Torrent, L. Uría)	79
„¡No tengáis miedo!“ vs. „Fürchtet euch nicht!“ Ein deutsch-spanischer Vergleich rund um ‚Angst‘ (A. Grutschus)	91
Spracherwerb L2 – Affekte, Gefühle und Motivationen bei der Wissenskonstruktion kognitiver Prozesse (C. Grümpel)	107
Korpusgestützte semantisch-pragmatische Beschreibung der Emotion Schadenfreude (N. Iglesias)	119
Nuevos códigos en la era digital: los emoticonos (N. Iglesias, G. García Guerrero)	141
La codificación lexicográfica de las emociones expresadas mediante fraseologismos (C. Mellado Blanco)	163
Kunstmeterik als Vermittlung kontrastiver Prosodie (J. Orduña)	181
Der emotionale Faktor beim Gebrauch der Phraseologie in der deutschen und spanischen Werbung und ihre Übersetzung (M. Recio)	197
Semántica y morfosintaxis emocional contrastiva en posts de blogs corporativos españoles, alemanes y franceses (R. Sánchez)	207
Zur Darstellung von Emotionen in der Filmuntertitelung am Beispiel „Wut“. Ein Beitrag zur kontrastiven Emotionsforschung Spanisch – Deutsch (R. Schröpfung) ..	221
La traducción de las emociones en la literatura infantil (M. Soliño Pazó)	235

Prólogo

Hace pocas décadas, algunos lingüistas vaticinaban un éxito muy moderado al estudio de las emociones desde el punto de vista y con las herramientas de la lingüística. Nada más equivocado. Ya a finales del siglo XX se inició un movimiento investigador en el mencionado campo, que en lo que llevamos de siglo XXI ha cobrado gran vitalidad. La lingüística de hoy rompe moldes y se aventura por nuevos caminos, fundando y consolidando subdisciplinas como son la pragmalingüística de las emociones o el análisis de las emociones desde los puntos de vista del cognitivism, de la lingüística contrastiva o de la traducción.

En esta obra ofrecemos reflexiones contrastivas entre las lenguas y las culturas alemana y española sobre el tema de las emociones y desde perspectivas y métodos lingüísticos muy diversos. El lector podrá observar que la comparación en este campo se presenta tanto más rica e interesante por cuanto que cada lengua constituye un universo emotivo propio.

Vorwort

Noch vor wenigen Jahrzehnten prognostizierten so manche Linguisten einen nur mäßigen Erfolg des Studiums von Emotionen aus der Warte der Linguistik und mit deren Werkzeugen. Doch weit gefehlt. Bereits Ende des 20. Jahrhunderts kam in diesem Themenbereich eine Forschungsbewegung in Gang, die bis zum heutigen Tag stark an Schwung gewonnen hat. Die moderne Linguistik bricht mit alten Mustern und wagt sich auf neue Wege, wobei Subdisziplinen wie die Pragmalinguistik der Emotionen sowie die Analyse von Emotionen aus der Sicht des Kognitivismus, der kontrastiven Linguistik oder der Übersetzung etabliert wurden.

Im vorliegenden Werk stellen wir Reflexionen kontrastiver Natur zwischen der deutschen und spanischen Sprache sowie Kultur im Hinblick auf Emotionen aus unterschiedlichen linguistischen Perspektiven und Methoden vor. Der Leser wird feststellen, dass sich vergleichende Arbeiten in diesem Bereich als besonders ergiebig und interessant erweisen, da jede Sprache eine spezifische Welt emotiver Komponenten eröffnet.

Petra Eberwein, Aina Torrent, Lucía Uriá
enero de 2012